

---

# **La variación de la posición de los clíticos con respecto a casos de orden de palabras: OV/VO frases verbales en el hispano-caló.**

## **Variation in the Positioning of Clitics in Regard to Cases of Word Order: OV/VO Verb Phrases in Spanish Caló.**

**Samuel S. Young IV** [tuh41487@temple.edu]

---

### **RESUMEN**

Hispano-caló es una lengua pararromaní que se originó en los grupos romaníes de España y Portugal. Surgió como la lengua vernácula de los socialmente oprimidos en España, siendo influenciada por otras lenguas. En romaní, las frases verbales siguen un orden de palabras VO, los pronombres reflexivos y los pronombres personales de objeto (PPO) siguen al verbo. Aunque el caló ha adoptado las estructuras morfosintácticas del español, hay casos documentados en los que el orden de palabras VO del romaní está presente. ex. *por mi ochi so ne jonjabelo á tusa* (por mi alma, que no te engaño (a ti)) y *menda camelo tucue* (yo te quiero (a ti)).

### **ABSTRACT**

Spanish Caló is a Parroromaní language that originated in the Romani groups of Spain and Portugal. It arose as a vernacular language of the socially oppressed in Spain, being influenced by other languages. In Romaní, verb phrases follow a VO word order, the reflexive pronouns and object personal pronouns (OPP) follow the verb. Although Caló has adopted the morphosyntactic structure of Spanish, there are documented cases in which the VO word order of Romaní is present. ex. *por mi ochi so ne jonjabelo á tusa* (for my soul, that I don't cheat you) and *menda camelo tuque* (I love you).

## **I. Introducción**

### **A. Contexto**

Este proyecto podría ser valioso para la literatura actual que existe sobre el hispano-caló, debido a la falta de investigación sobre este lenguaje. Se han realizado muchas investigaciones en torno a las lenguas que influyen el español, pero el caló es una lengua que normalmente no se analiza en profundidad. En mi investigación para este proyecto, he observado muy pocas piezas académicas que hablan extensamente, o incluso en absoluto, sobre las características sintácticas del caló.

### **B. Objetivos**

El tema principal de este proyecto de investigación es explorar las características morfosintácticas de los clíticos en el caló. Esta información contribuirá a la comprensión de la morfosintaxis del caló en comparación con la del español, y a la documentación y comprensión del caló como un lenguaje en peligro de extinción. Es especialmente importante mantener los registros y la comprensión de la estructura del lenguaje debido a su estado como idioma amenazado.

## **II. Metodología**

En esta sección introduzco las tres fuentes que uso para observar la variación de la posición de los clíticos en las frases verbales. Estas tres fuentes son extremadamente importantes en particular para el estudio del caló porque son tres de las primeras y más reputadas con respecto a la lengua en peligro de extinción. Utilizando las obras de Quindalé como base de comprensión, compararé las traducciones de Jiménez y Borrow para identificar las posibilidades de variación de la posición de los clíticos.

## **A. Quindalé: Epítome de Gramática gitana**

Francisco Quindalé escribió *Un Diccionario Caló-Castellano*, un diccionario gitano, y *Epítome de Gramática gitana*, una gramática gitana, que aparecen en *El Gitanismo*, un libro exhaustivo escrito por Francisco de Sales Mayo, donde se discuten la historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Las obras de Quindalé actuarán como la línea de base gramatical que utilizaré para analizar los textos de Borrow y Jiménez.

## **B. Jiménez: Vocabulario del Dialecto gitano**

*Vocabulario del dialecto gitano con cerca de 3000 palabras, y una relación exacta del carácter y modo de vivir de esta gente en España* por Augusto Jiménez proporciona diferentes tipos de textos traducidos al caló, tales como: oraciones, refranes, cuentos, fábulas, brindis, poesías, y diálogos. Los textos traducidos de Jiménez se usarán para examinar la estructura de las frases verbales.

## **C. Borrow: Embéo e Majaró Lucas**

George Borrow fue un novelista inglés que vivió durante el siglo XIX. A lo largo de sus viajes desarrolló una afición por el pueblo romaní de Europa. En 1835 Borrow viajó a España, donde pasó cinco años allí como agente de la Sociedad Bíblica. Durante su tiempo como agente en España, tradujo *el Evangelio segun San Lucas* en caló (*Embéo e Majaró Lucas*) en 1837. La traducción de Borrow actuará como una de las fuentes principales, junto con Jiménez, para observar las estructuras morfosintácticas, ya que es una de las obras más extensas del caló.

### **III. Hipótesis y Preguntas**

#### **A. Hipótesis**

Al analizar frases y textos escritos en caló anticipo que la mayoría de los clíticos sigan las reglas de posicionamiento de la gramática española, sin embargo preveo encontrar más variación y flexibilidad con respecto a la selección de los pronombres reflexivos y pronombres personales de objetos.

#### **B. Preguntas de la investigación**

- ♦ ¿La variación de los clíticos en caló sigue las mismas reglas del orden de palabras en español? Y si no, ¿hay un patrón reconocible que predice cuando el orden OV o VO ocurre?
- ♦ ¿Cuál orden de palabras, OV o VO es más frecuente en el uso de clíticos en caló?

## **IV. Contexto Histórico del Pueblo Romaní y Su Lengua el Caló**

### **A. Caló: el ibero pararromaní**

Caló es un idioma pararromaní que se originó del pueblo romaní en España y Portugal. Caló significa el lenguaje hablado por el calé, y a su vez, 'calé' es el endónimo del pueblo romaní en Iberia. En el caló y en otros idiomas pararromaníes *calo* o *kalo* significa “negro” lo cual se asemeja mucho a las palabras para "negro" y/o "oscuro" en lenguas indo-arias (ex. काल *kāla* en sánscrito), y por esto caló y calé pueden haberse originado como exónimos. Este idioma puede remontarse al Siglo de Oro español, aproximadamente de 1492 a 1659. Surgió como la lengua vernácula de los oprimidos socialmente en España, recogiendo influencias de otros idiomas como el idioma de gitanos andaluces, el español, el portugués, el árabe y el hebreo. El caló tiene alrededor de 65.000 hablantes en España, Francia, Portugal, y Brasil. Aproximadamente 40.000 hablantes del caló viven en España, 10.000 en Francia, 10.000 en Brasil, y 5.000 en Portugal. Su influencia se ha extendido a casi medio camino alrededor del mundo, afectando a los idiomas con los que ha entrado en contacto. El español es el idioma más grande que el caló ha afectado. Su mayor influencia se encuentra en el léxico, ya que el caló ha prestado muchas palabras a la lengua española. El impacto de esta influencia ha llegado tan lejos, que estas palabras se pueden observar en el español hablado en los Estados Unidos.

### **B. Orígenes: los gitanos**

Los orígenes del pueblo romaní son conjeturados de encontrarse en la India. Aunque originalmente se pensó que venían de Egipto, la teoría lingüística demostró que esto no es cierto. Sus presuntos orígenes indios se basan en el hecho de que muchos gitanos llegaban a través de Persia, y entraban en España desde el norte de África. Esta idea de orígenes egipcios es la razón

por la que el romaní ha ganado el exónimo “gitano”, originalmente “egiptanos”. Sin embargo, hoy en día, existe mucha evidencia de que las raíces del idioma romaní yacen en India. El romaní comparte un léxico básico con los idiomas Hindi y Punjabi. También, comparte muchos elementos fonéticos con Marwari, mientras que la gramática es más cercana a la del Bengalí. El pueblo romaní llegó a Europa oriental y a los Balcanes en el siglo XIV, y por el siglo XV estaban en toda Europa occidental. Hoy en día, el pueblo romaní se puede encontrar en todo el mundo. Las regiones con poblaciones significativas incluyen; Estados Unidos con 1.000.000, Brasil con 800.000, Turquía con 700.000-5.000.000, España con 650.000-1.500.000, Rumania con 535.000 y Francia con 350.000-1.200.000.

### **C. Expansión e Influencias: el caló en las Américas**

El viaje del caló a las Américas comienza en Andalucía, el núcleo central de gitanos en España. Su presencia en Andalucía ha existido desde mediados del siglo XV, convirtiendo a Sevilla en su capital. Sin embargo, pertenecían a su propio grupo social, y el contacto con la gente de España a menudo se denunciaba involucrando el robo y el engaño. La legislación en España contra los gitanos se documenta tan pronto como en el año 1499, y no terminó hasta después de la muerte de Franco en 1975. Por estas razones los romaníes fueron odiados y discriminados por la sociedad de clase media de Andalucía. Ahora mismo los gitanos son considerados como una clase baja o un grupo marginal en España. Debido al encarcelamiento masivo, los romaníes fueron muy influyentes en el desarrollo de muchos argots criminales en Europa. Es por eso que muchos huyeron a México, Estados Unidos y Latinoamérica. Hablantes del caló y del argot criminal estuvieron entre los inmigrantes a México durante el periodo

colonial. Es difícil especificar cuándo el caló cruzó el Atlántico con rumbo a Latinoamérica, pero muchos teorizan que fue a principios del siglo XVI.

Las vidas criminales de muchos romaníes no terminaron cuando llegaron a las Américas, y así muchos terminaron en prisiones. Allí su caló se mezcló con el español de los mexicanos. La mayor parte del vocabulario fue obtenido por los pueblos mexicanos que vivían en la Ciudad de México del argot prestado del caló en el hampa mexicano. El uso de estos préstamos léxicos del caló creció entre los jóvenes y las pandillas en México. En los años 1930 y 1940, muchos mexicanos empezaron a emigrar al norte hacia Estados Unidos. En las ciudades a lo largo de la frontera entre Estados Unidos y México, el lenguaje caló comenzó a crecer más que unos pocos préstamos léxicos. Aquí es donde creció el Pachuco Caló. Pachuco se desarrolló en el suroeste de los Estados Unidos, específicamente, comenzando en El Paso. El nombre, Pachuco, provino de los mexicanos que viajaban a El Paso, que era conocido como El Chuco, y en español, se decía que iban "pa' El Chuco". Estos chicanos o mexicoamericanos que estaban involucrados con las pandillas se conocieron como pachucos. Muchos de estos términos del Pachuco caló entraron en el argot general de los mexicoamericanos a través de adolescentes y adultos jóvenes que influenciaron a sus compañeros que no eran parte del hampa. Ofreció a los jóvenes adultos en la década de 1940 la oportunidad de formar parte de estos grupos socialmente desafiantes. A medida que la población envejecía, el Pachuco Caló se incorporó al discurso general de estas comunidades bilingües. Ahora, el Pachuco Caló está extremadamente integrado en el español Chicano.

Caló ha hecho su camino por la mitad del mundo, desde España a través de Latinoamérica y en los Estados Unidos. Hoy en día, el Pachuco Caló parece haber sido adoptado

por una población en gran parte no criminal una vez que se hizo camino desde El Paso hasta el resto del suroeste de los Estados Unidos. Aunque muchas de las palabras de principios del Caló son ampliamente conocidas, aún se utilizaban hoy en día en las comunidades mexicoamericanas. Sin embargo, el conocimiento y el uso de estos términos está disminuyendo con las generaciones más jóvenes.

## **V. Aspectos morfosintácticos**

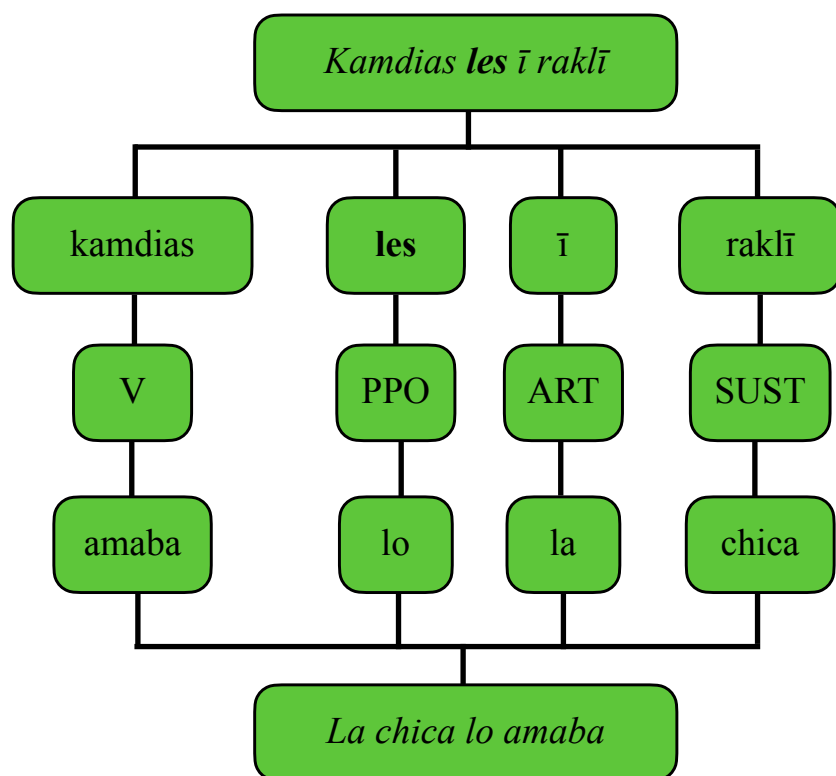
Los aspectos morfosintácticos que voy a observar son los pronombres personales de objeto y los pronombres reflexivos en caló. Con esto, intento identificar una variación de la posición de los clíticos y clasificar entornos potenciales. El caló ha adoptado las estructuras morfosintácticas del español manteniendo el léxico del caló. Pero hay casos documentados en los que el orden de palabras VO del romaní está presente.

### **A. Orden de palabras**

En la gramática del romaní las frases verbales siguen un orden de palabras VO, así como en el español. Sin embargo, a diferencia del español, el romaní también tiene el objeto pronominal en posición posverbal. Los pronombres reflexivos y los pronombres personales de objeto siempre siguen al verbo. En este ejemplo del dialecto romaní galés, según Sampson (1926: 226) la construcción verbo-sujeto siempre requiere que el objeto pronominal vaya inmediatamente después del verbo. El pronombre personal de objeto separa el verbo del sujeto para mantener su posición posverbal.



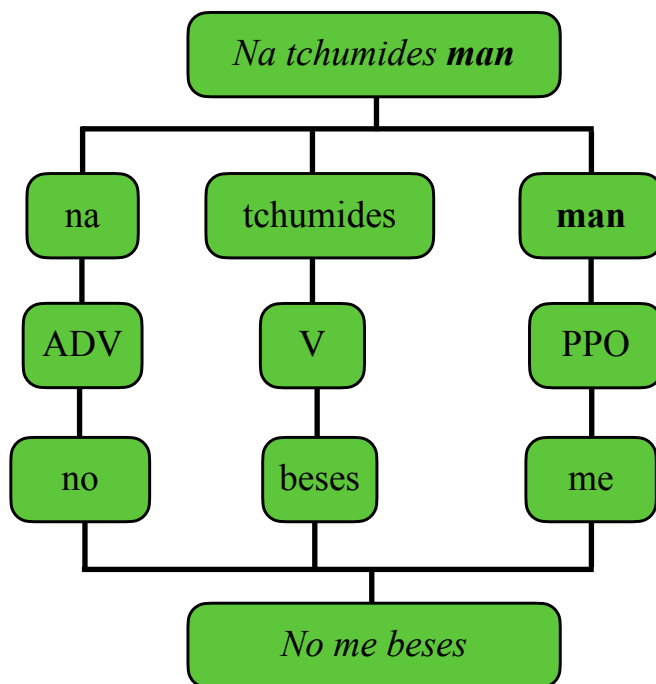
(1)



La frase *kamdias les ī raklī* (la chica **lo** amaba) muestra el orden VO de las frases verbales. El pronombre personal en acusativo *les* muestra la posposición del objeto pronominal dentro de la oración. Este orden también puede realizarse en el caló. Sin embargo, al comparar algunos ejemplos de estructuras verbales de romaní y de caló podemos ver el mismo orden VO con respecto a los enclíticos.

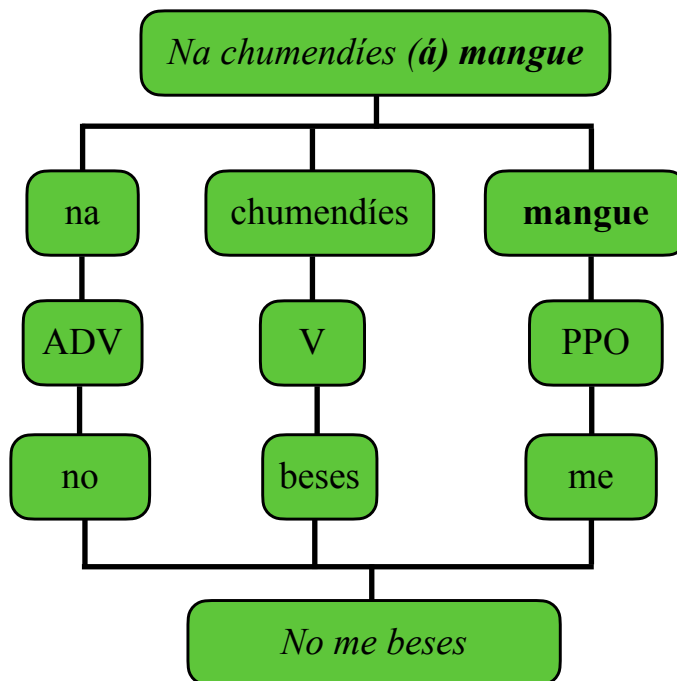
(2)

**Romano-Kalo**



(3)

**Hispano-Caló**

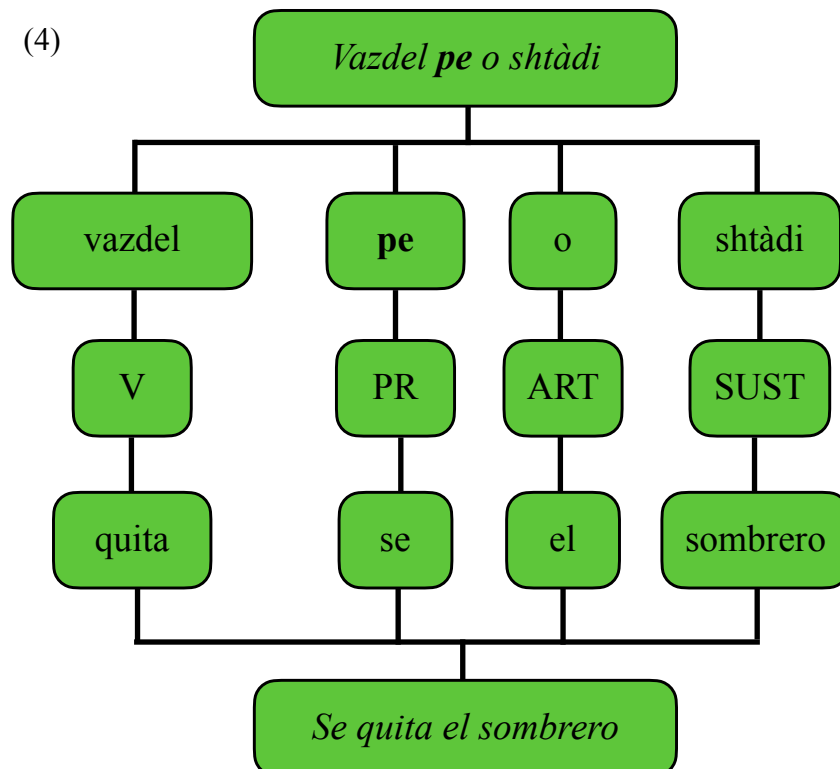


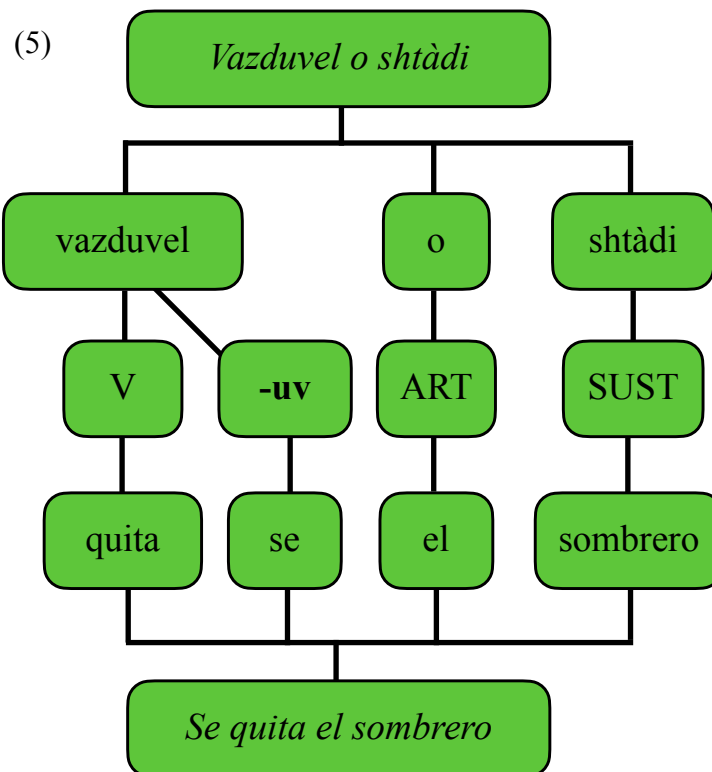
Este es sólo un ejemplo que demuestra los enclíticos en caló, aunque hay muchos otros casos en los que se mantiene el orden de las palabras de romaní, VO, pero no siempre es el caso en el que el pronombre personal del objeto va después del verbo. Todavía veremos la variación del posicionamiento de los clíticos en el caló porque ha adoptado, en general, las estructuras morfosintácticas del español.

El pronombre reflexivo en el romaní, a diferencia del español, sigue al verbo finito. *Se* en el español se corresponde a las formas *pe* y *pes* para el singular y *pen* para el plural en el romano-kalo. En el romano-kalo, las raíces de los verbos reflexivos terminan en *-iuv* y *-uv* ex. *durjuvav* (alejarse). Los verbos reflexivos pueden expresarse en dos maneras, usando la conjugación de un verbo reflexivo verdadero o simplemente con el pronombre reflexivo.

### El Reflexivo en el Romano-Kalo

(4)





En el hispano-caló los verbos reflexivos recurren al pronombre reflexivo español *se*. La conjugación de un verbo reflexivo verdadero y los pronombres reflexivos: *pe*, *pes*, y *pen*, se han perdido cuando se combinan con estructuras sintácticas del español. *Vazdel pe o shtàdi* y *Vazduvel o shtàdi* del romano-kalo se convierten en *Se detalara o castorró* en hispano-caló

## B. Pronombres

A diferencia del español, el romaní tiene una gran variedad de pronombres que el hablante puede seleccionar. Muchos de los cuales se mantuvieron en el hispano-caló después de la adaptación del subsistema sintáctico del romaní al español. En el hispano-caló, los pronombres a menudo se toman del español y, de acuerdo con las reglas españolas, preceden a las formas de los verbos finitos. Aunque el hispano-caló tiene sus propios pronombres no es tan raro que un hablante pueda intercambiar los pronombres del caló y los del español.

## **Pronombres Personales y Reflexivos**

(6)

<b>Romano-Kalo</b>		
Pronombres Personales de Objetos		
	Singular	Plural
1	ma(n); mange	amen; amenge
2	tu(t); tuke	tumen; tumenge
3	le(s), la; leske, lake	len; lenge
Pronombres Reflexivos		
3	pes/pe	pen

(7)

<b>Español</b>		
Pronombres Personales de Objetos		
	Singular	Plural
1	me	nos
2	te	os
3	lo, la; le	los, las; les
Pronombres Reflexivos		
3	se	

(8)

<b>Hispano-Caló</b>		
Pronombres Personales de Objetos		
	Singular	Plural
1	mangue, nu, me; á mangue	amangue, mu; á amangue
2	tucue, tute, tue; á tucue,	sangue, at; á sangue
3	o, a; á ó, á siró	os, as; á junós, á sirás
Pronombres Reflexivos		
3	se	

## VI. Resultados

### A. Datos de Jiménez y Borrow

Como mencioné anteriormente, para el análisis de la variación de los clíticos en el hispano-caló he utilizado dos textos. El primero es *Vocabulario del dialecto jitano* por Augusto Jimenez, el otro *Embéo e Majaró Lucas* por George Borrow. Igualmente, he utilizado un tercer texto como base para comparar las traducciones de Jiménez y Borrow, dándole importancia a la gramática que describe este tercer texto, *Epítome de Gramática gitana* por Francisco Quindalé.

Comparando los dos textos, he seleccionado 52 tokens (25 de Jiménez y 27 de Borrow) para examinar la variación de los clíticos en el hispano-caló. Cada token demuestra una ocurrencia de pronombres reflexivos y pronombres personales de objeto que son parte de una frase verbal. En las siguientes tablas, se encuentra un resumen de las variaciones en estas ocurrencias.

#### La variación de la posición de los pronombres

(9)

(10)

Variación de los Clíticos (PPO)			
Verbos Finitos			
Posición	Jiménez	Borrow	Total
<i>Proclítico</i>	12	5	17
<i>Enclítico</i>	2	12	14
Verboides			
Posición	Jiménez	Borrow	Total
<i>Proclítico</i>	0	0	0
<i>Enclítico</i>	6	5	11

Variación de los Reflexivos			
Verbos Finitos			
Posición	Jiménez	Borrow	Total
<i>Proclítico</i>	4	4	8
<i>Enclítico</i>	0	0	0
Verboides			
Posición	Jiménez	Borrow	Total
<i>Proclítico</i>	0	0	0
<i>Enclítico</i>	1	0	1

#### Notas:

<sup>1</sup> Un token de Jimenez está ausente de las tablas porque su traducción de *para darlo* (114) fue interpretado como *pa diñelar* (115).

<sup>2</sup> Un token de Borrow, *y ó lo penó por simaches* (3), en la tabla de variación de los PPO con respecto a los verbos finitos fue traducido con *lo* en vez de *les* (*les comunicó por señas*).

## 52 tokens seleccionados para esta investigación

(11)

**Jiménez**

á mangue pre estongera	a mí me pesa
estongerame	pésame
rigelarme	apartarme
unununcarme	confesarme
nagrarme	enmendarme
pename	dime
le diñele <sup>1</sup>	les dé
se grobela	se componne
se aricata	se divide
le pendaba	le decia
sastejandose	quejándose
le brudilaba	se respondia
te diqueles	te veas
te mereles	te mueras
te dichabe	te mande
te sujerele	te ponga
te buchare	te vean colgado
jinglarlo	olerlo
pa diñelar	para darlo
se ennagró	se enmendó
se udicára merelao	se hubiese muerto
estormenanos	perdónanos
no nos mudes petrar	no nos dejes caer
te berarbe	te salve
listrabanos	libranos

**Borrow**

(12)

penáron á amángue	nos transmitieron
ha parecido lachó á mángue	me ha parecido conveniente
se heta	se llama
le penó	le dijo
le diñaró	le dará
na les astisaraba chamuliar	no podía hablarles
al dicarle	al verle
chindará á tucue	te dará
penarte	hablarte
lanarte	traerte
se cumplirán	se cumplirán
lo penó por simaches <sup>2</sup>	les comunicó por señas
se haló	se volvió
me ha querelado	ha hecho por mi
se darañó	se turbó
sinela chindado á sangre	os ha nacido
sinará á sangre	os servirá
fué penado á tucue	te fue anunciado
chibarme lacho	limpiarme
na diñaste mangue chupendi	Tu no me diste el ósculo
chupendarme	besarme
penó á junos	les dijo
zermánelan á sangre	os maldicen
araquelarán mangue	me felicitarán
amangue ertina	perdónanos
abilló á ó	se acercó (a el)
na ensecles amangue	no nos induzcas

## El porcentaje de variación de la posición y selección de los pronombres

(13)

Variación de los PPO				
Verbos Finitos				
Posición	Jiménez	Borrow	Total	Tokens
<i>Proclítico</i>	85.71%	29.41%	54.84%	17
<i>Enclítico</i>	14.29%	70.59%	45.16%	14
Verboides				
Posición	Jiménez	Borrow	Total	Tokens
<i>Proclítico</i>	0%	0%	0%	0
<i>Enclítico</i>	100%	100%	100%	11

(14)

Variación de los Reflexivos				
Verbos Finitos				
Posición	Jiménez	Borrow	Total	Tokens
<i>Proclítico</i>	100%	100%	100%	8
<i>Enclítico</i>	0%	0%	0%	0
Verboides				
Posición	Jiménez	Borrow	Total	Tokens
<i>Proclítico</i>	0%	-	0%	0
<i>Enclítico</i>	100%	-	100%	1

(15)

Ocurrencias de los PPO				
	Jiménez	Borrow	Total	%
<i>1<sup>ra</sup> sg</i>	6	6	12	28.57%
<i>2<sup>da</sup> sg</i>	6	4	10	23.81%
<i>3<sup>ra</sup> sg</i>	4	5	9	21.43%
<i>1<sup>ra</sup> pl</i>	3	3	6	14.29%
<i>2<sup>da</sup> pl</i>	0	3	3	7.14%
<i>3<sup>ra</sup> pl</i>	0	2	2	4.76%



(16)

<b>Ocurrencias de los Clíticos (PPO)</b>				
	Jiménez	Borrow	Total	%
<i>me</i>	5	3	8	66.67%
<i>(á)mangue</i>	1	3	4	33.33%
<i>te</i>	6	2	8	80%
<i>(á)tucue</i>	0	2	2	20%
<i>lo</i>	1	1	2	100%
<i>ó</i>	0	0	0	-
<i>la</i>	0	0	0	-
<i>a</i>	0	0	0	-
<i>le</i>	3	3	6	85.71%
<i>á ó, á siró</i>	0	1	1	14.29%

(17)

<b>Ocurrencias de los Clíticos (PPO)</b>				
	Jiménez	Borrow	Total	%
<i>nos</i>	3	0	3	50%
<i>(á)amangue</i>	0	3	3	50%
<i>os</i>	0	0	0	-
<i>(á)sangue</i>	0	3	3	100%
<i>los</i>	0	0	0	-
<i>os</i>	0	0	0	-
<i>las</i>	0	0	0	-
<i>as</i>	0	0	0	-
<i>les</i>	0	1	1	50%
<i>á junós, á sirás</i>	0	1	1	50%

## **B. Análisis de los datos y resultados**

Después de organizar los datos en las tablas anteriores y seguidamente analizarlos, he llegado a diferentes conclusiones. En las secciones siguientes voy a discutir los resultados de cada grupo: los pronombres reflexivos y los pronombres personales de objeto con respecto al orden de las palabras.

### **1. Los pronombres reflexivos**

El análisis de los pronombres reflexivos me llevó a una conclusión que apoya mi hipótesis. No he encontrado una instancia de variación en el posicionamiento de los pronombres reflexivos ni en la selección del pronombre. En cada ocurrencia del reflexivo, el pronombre utilizado siempre fue *se*. Esperaba observar la posibilidad de usar el pronombre *pe(s)* del romano-kalo. Sin embargo, ni Jiménez ni Borrow tradujeron el reflexivo como *pe(s)*. En cuanto al posicionamiento del pronombre reflexivo, tampoco encontré mucha variación. En relación a los verbos finitos, el pronombre reflexivo *se* constantemente precedió el verbo, como un proclítico. Y en el caso de *se* en la frase con un verboide, traducido por Jiménez, se realizó en enclisis. Aunque son traducciones de hispano-caló realizadas por no gitanos, no hay suficiente evidencia que podría persuadirme para imaginar que la conjugación de un verbo reflexivo verdadero y los pronombres reflexivos: *pe*, *pes*, o *pen* todavía existen en el hispano-caló.

### **2. Los pronombres personales de objeto**

Los pronombres personales de objeto presentan mucha más variación que los pronombres reflexivos. Sin embargo, estos casos presentan resultados poco concluyentes por algunas razones. El primer problema con respecto a los pronombres personales de objeto es la imprevisibilidad de seleccionar entre un pronombre de hispano-caló o de español. Ninguno de ellos corresponden a

lexemas individuales. En los casos de *penar* Borrow intercambia su selección de los clíticos: *penó á junós, penáron á amángue, fué penado á tucue, le penó, lo penó por simaches*. A veces seleccionó un clítico del español, y otras veces uno del hispano-caló. Borrow favoreció el uso de los críticos de hispano-caló especialmente cuando se trata de clíticos plurales. No pude encontrar una razón para distinguir cuándo los clíticos usados son del español o del hispano-caló.

Con relación al posicionamiento es bastante evidente, según los datos adquiridos, cuando se producen los clíticos en posición pre o posverbal. Los tokens de Jiménez siguen las reglas del español, no hay variación en su posicionamiento de los clíticos. Los pronombres personales de objeto son proclíticos cuando el verbo es finito y enclíticos con un verboide. Dos instancias de enclíticos se puede observar, pero aparecen en relación con los imperativos afirmativo de tu; *estormenanos (perdónanos)* y *litrabanos (libranos)*. No obstante, según las traducciones de Borrow, hay un patrón reconocible para la variación dada. Una constante de Borrow con referencia a la posición de los clíticos es cuando la frase contiene un verboide. Borrow también mantiene la estructura sintáctica del español para los verboides, con enclisis, y siempre escogió el clítico español, nunca un pronombre hispano-caló. A pesar de esta preservación estricta de posicionamiento para verboides, Borrow muestra otro patrón en las frases de verbos finitos. Cuando usa un clítico español siempre va antes del verbo. Las instancias de *me, le, y les* de verbos finitos sin excepción son proclíticos. Cuando se traduce usando las formas de hispano-caló es cierto que se puede descifrar una norma de posicionamiento, pero hay un caso en particular que requiere más atención. En general, los clíticos del hispano-caló se manifiestan en posición posverbal. Sin embargo, me he encontrado con un conjunto de clíticos que picaron mi curiosidad. En el caso de los imperativos traducidos por Borrow encontré un caso único con

respecto al posicionamiento de los clíticos. En los siguientes tokens tomados de Borrow, *amangue ertina (perdónanos)* y *na ensecles amangue (no nos induzcas)* hay una inversión del posicionamiento del clítico en hispano-caló cuando se compara con Jiménez. En los imperativos de Jiménez, el posicionamiento de los clíticos sigue la misma estructura que la del español, pero en los ejemplos anteriores de Borrow se ve que no parece ser el caso. En *amangue ertina (perdónanos)* el clítico *amangue (nos)* precede el imperativo afirmativo de tu, mientras que en español lo sigue. Por otro lado, se ve lo contrario con respecto al imperativo negativo de tu. En el segundo ejemplo *na ensecles amangue (no nos induzcas)* el clítico está en posición posverbal. Encontrar esta variación de la posición de clíticos me lleva a creer que puede haber casos de proclíticos de la variedad de hispano-caló.

### III. Conclusiones

Después de organizar y analizar los datos adquiridos de Jiménez y Borrow he llegado a diferentes conclusiones. Mis expectativas iniciales sobre el posicionamiento de los pronombres reflexivos han sido confirmadas por las ocurrencias seleccionadas que he encontrado. Aunque esperaba ver una posible variación en la selección del pronombre reflexivo, no me sorprende que los pronombres reflexivos del romano-kalo: *pes*, *pe*, y *pen*, no fueran evidentes. Con respecto a los pronombres personales de objeto, vi mucha más variación en el posicionamiento de los clíticos. A pesar de que existe más variación cuando se usan clíticos de hispano-caló, todavía me quedo con muchas inquietudes con respecto a ellos. Todavía queda incierta esta variación debido a la influencia de la expresión individual de los autores. Sin embargo, hay mucho más que explorar dentro del *Embéo e Majaró Lucas* de Borrow abarcando su uso de los clíticos.

## Referencias bibliográficas

- Adiego, Ignasi-Xavier. "Sobre el gitanismo menda." *Boletín de la Real Academia Española*, 95.312 (2015): 297-326. Web. 24 abr. 2021
- Adiego, Ignasi-Xavier. "Del romaní comú als calós ibèrics". *Llengua i literatura: Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i literatura*, 2004, pp. 211-236.
- Boretzky, Norbert, and Birgit Igla. 1994. :Romani mixed dialects:. In *Mixed languages: 15 case studies in language intertwining*, ed. Peter Bakker and Maarten Mous, 35–68. Amsterdam: IFOTT.
- Borrow, George, *Embéo e Majaró Lucas*, Madrid, 1838.
- Buzek, Ivo. *Interacciones Entre El Caló y El Español : Historia, Relaciones y Fuentes*. Vol. Vydání první, Masarykova Univerzita, 2016.
- Courthiade, Marcel. *Romani Grammar Volume 1: General Information, Phonology, and Morphology*. Translated by Geoff Husić, University of Kansas, 2019.
- De Katzew, Lilia. *Interlingualism: The Language of Chicanos/as*. San Jose, California State University, 2004.
- Dietze, Markus. *Die Lukasevangeliien auf Caló: Die Ursachen ihrer Sprachinterferenz und der Anteil des Spanischen*. 2012, Technische Universität Dresden,. Master's Thesis.
- Elšík, Viktor. Dialect variation in Romani personal pronouns. In: Elšík, Viktor & Yaron Matras (eds.) *Grammatical relations in Romani: The noun phrase*. (= Current Issues in Linguistic Theory, 211.) Amsterdam, John Benjamins, 2000. 65-94.

- Gamella, Juan F., Cayetano Fernández and Ignasi-Xavier Adiego. *The long agony of Hispanoromani: The remains of Caló in the speech of Spanish Gitanos*. Liverpool, Liverpool University Press, 2015.
- González, Nicolás. “¿El romanó, el caló, el romanó-kaló o el gitañol? Cincuenta y tres notas sociolingüísticas en torno a los gitanos españoles”. *Anales de Historia Contemporánea*, 25, 2009.
- Herrera-Sobek, María. *Celebrating Latino Folklore: An Encyclopedia of Cultural Traditions*. Santa Barbara, ABC-CLIO, 2012.
- Hlušičková, Kateřina. *El contacto entre el escaló y el caló*. 2008, Masarykova Univerzita,. Master’s Thesis.
- Jiménez, Augusto. *Vocabulario del dialecto jitano con cerca de 3000 palabras, y una relación exacta del carácter y modo de vivir de esta jente en España*. Sevilla, Don José M<sup>a</sup> Gutiérrez de Alba, 1846.
- Krinková, Zuzana. *Del Romani Ibérico al Caló desde La Perspectiva Morfosintáctica: Un Esbozo de Las Etapas de Desarrollo*. Res Diachronicae, 2014.
- Krinková, Zuzana. *From Iberian Romani to Iberian para-Romani Varieties*. Karolinum Press, 2015.
- Krinková, Zuzana. *El caló español a comienzos del siglo XXI: el estado de la cuestión*. Études romanes de Brno, 2020.
- Lección Gitana*. Fundación Secretariado Gitano, Madrid, 2019.
- Matras, Yaron. “Para-Romani revisited”. In: Matras, Y. ed. *The Romani Element in Non-Standard Speech*. Wiesbaden: Harrassowitz. 1998, pp. 1-27.

Mayo, Francisco de Sales. *El gitanismo: historia, costumbres y dialectos de los gitanos*. Madrid, Victoriano Suárez, 1870.

Mesa Navarro, Rita María. *Estudio Etimológico y Lexicográfico del Diccionario Gitano de Francisco Quindalé: Historia y Gramática del Romanó-Caló (Tomo I)*. Bubok Publishing, 2015.

Ramírez Heredia, Juan de Dios. “A propósito de nuestra lengua”. *O Tchatchipen*. Barcelona, Instituto Romanó de Servicios Sociales y Culturales, 1993.

Ramírez Heredia, Juan de Dios. “Gramática gitana (1): El sistema verbal”. *O Tchatchipen*. Barcelona, Instituto Romanó de Servicios Sociales y Culturales, vol. 1993b, no. 2, 1993, pp. 41-64.

Ramírez Heredia, Juan de Dios. “Gramática gitana (6): El pronombre”. *O Tchatchipen*. Barcelona, Instituto Romanó de Servicios Sociales y Culturales, vol. 1995b, no. 10, 1995 pp. 44-53.

Sampson, John. “On the origin and early migrations of the gypsies”. *Journal of the Gypsy Lore Society*, vol. 3, no. 2, 1923, pp. 156-169.

Sampson, John. *The dialect of the gypsies of Wales, being the older form of British Romani preserved in the speech of the clan of Abram Wood*. Oxford, Clarendon Press, 1926.